



Broj: 05-05-1-2422-2/12
Sarajevo, 8. august 2012. godine

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 09.08.2012

Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
		01.02-05-2-1007/R	12

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

- PREDSTAVNIČKI DOM
- DOM NARODA

Predmet. Saglasnost za ratifikaciju sporazuma, traži se

U skladu sa članom 16. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Sl. glasnik BiH", br 29/00), dostavljamo vam radi davanja saglasnosti za ratifikaciju:

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o saradnji u borbi protiv organizovanog kriminala, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama, terorizma kao i drugih vrsta teškog kriminala.

Budući da je Ministarstvo sigurnosti BiH nadležna za provođenje postupka za zaključivanje ovog sporazuma, molimo vas da na sastanke vaših komisija, odnosno sjednice Doma, pored predstavnika Predsjedništva BiH, kao predlagača, pozovete i predstavnika Ministarstva koji poslanicima, odnosno delegatima može dati sve potrebne informacije o sporazumu.

S poštovanjem,

GENERALNI SEKRETAR

Ranko Ninković





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-18309/12
Sarajevo, 31.07.2012. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO :	08.08.2012.	20.12.	
Organizaciona jedinica	Klasifikacija	Redni broj	Ime posla
08	05-1	292	

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o saradnji u borbi protiv organizovanog kriminala, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama, terorizma, kao i drugih vrsta teškog kriminala

U prilogu dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o saradnji u borbi protiv organizovanog kriminala, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama, terorizma, kao i drugih vrsta teškog kriminala koju je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 13. sjednici održanoj 12. jula 2012. godine, kako bi Predsjedništvo Bosne i Hercegovine u skladu sa odredbama člana 15.-17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), donijelo Odluku o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Moldavije o saradnji u borbi protiv organizovanog kriminala, nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama, terorizma, kao i drugih vrsta teškog kriminala, potpisan je 17. maja 2012. godine na Brdu kod Kranja.

U ime Bosne i Hercegovine Sporazum je potpisao ministar sigurnosti BiH, mr. Sadik Ahmetović, a za Republiku Moldaviju ministar unutrašnjih poslova Republike Moldavije, g-din Alexei Roibu.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sporazuma i određivanju potpisnika na 20. redovnoj sjednici održanoj 03. aprila 2012. godine (broj Odluke: 01-50-1-937-22/12 od 3. aprila 2012. godine).

Prilog:
kao u tekstu



MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

SPORAZUM

**između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike
Moldavije o suradnji u borbi protiv organiziranog kriminala,
nezakonite trgovine opojnim drogama i psihotropnim supstancama,
terorizma kao i drugih vrsta teškog kriminala**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Moldavije, u daljnjem tekstu „Stranke”,

Svjesne sve veće prijetnje od međunarodnog organiziranog kriminala,

Zabrinute zbog sve veće zlouporabe opojnih droga i psihotropnih supstanci, i zbog porasta njihove nedozvoljene međunarodne trgovine u cijelom svijetu,

S ciljem udruživanja napora u borbi protiv terorističkih akata,

Ubijedene u suštinski značaj međunarodne suradnje u borbi protiv teških oblika kriminala,

Imajući u vidu sve međunarodne obveze, instrumente i nacionalno zakonodavstvo obje Stranke,

Dogovorile su slijedeće:

Članak 1.

/1/ Stranke će, sukladno nacionalnom zakonodavstvu svojih država, surađivati u sprečavanju, otkrivanju, borbi, suzbijanju i istraživanju kaznenih djela sa prekograničnim i međunarodnim karakteristikama. Suradnja će se posebno odnositi na slijedeće:

- a) Međunarodni organizirani kriminal;
- b) Nezakonito uzgajanje, proizvodnja i nedozvoljena trgovina opojnim drogama i psihotropnim supstancama, prekursorima i otrovima, kao i saučesništvo u takvim djelima;
- c) Djela terorizma i ekstremizma, financiranja i podržavanja svih oblika terorističkih aktivnosti;
- d) Nezakonita proizvodnja i kupovina, nedozvoljena trgovina oružjem, municijom, eksplozivima, kemijskim, biološkim, bakteriološkim, radioaktivnim i nuklearnim materijama i vojnim tehnologijama;
- e) Borba protiv ekonomskog kriminala, uključujući krijumčarenje, krivotvorenje ili stavljanje u promet novca, kartica i drugih lažnih sredstava negotovinskog plaćanja, porezne utaje, pranja novca i drugih roba nezakonitog podrijetla;
- f) Borba protiv korupcije;
- g) Borba protiv kompjuterskog kriminala;
- h) Kriminal protiv života, zdravlja, slobode, ljudskog dostojanstva i imovine;

- i) Trgovina i krijumčarenje ljudima i nezakonita trgovina ljudskim organima, tkivom i ćelijama;
- j) Ilegalne migracije, nezakoniti boravak osoba i s tim povezane kriminalne radnje;
- k) Kriminal u vezi sa predmetima od kulturne i istorijske vrijednosti ili drugim predmetima značajne vrijednosti;
- l) Krijumčarenje ukradenih vozila i s tim u vezi povezani kriminal;
- m) Kaznena djela protiv okoliša;
- n) Kaznena djela protiv intelektualne svojine;
- o) Krijumčarenje svim vrstama roba.

/2/Mjerodavna tijela, kako je definirano u članku 8/1/ ovog Sporazuma, mogu na temelju uzajamnog sporazuma, proširiti suradnju obuhvatajući i druge vrste kriminala.

Članak 2.

Stranke će surađivati u sprečavanju, otkrivanju i istraživanju kriminala iz ovog Sporazuma, sukladno nacionalnom zakonodavstvu njihovih država, a posebice kroz:

- a) Razmjenu informacija radi sprečavanja, suzbijanja i otkrivanja svih oblika kriminala pomenutih u članku 1., posebno svih djela terorizma, organiziranog kriminala i nedozvoljene trgovine oružjem i radioaktivnim materijama.
- b) Suradnju u traženju osoba koja izbjegavaju krivičnu odgovornost ili služenje kazne;
- c) Suradnju u traženju nestalih osoba i provođenja radnji potrebitih za identifikaciju osoba ili ostataka nepoznatih osoba;
- d) Suradnju u provođenju mjera zasnovanih na programima zaštite svjedoka i drugih osoba koja su pod očiglednom prijetnjom od narušavanja zdravlja ili pod bilo kojom drugom ozbiljnom prijetnjom u vezi sa kaznenim postupcima; razmjenjivanje informacija i iskustava o takvim pitanjima.
- e) Posebne istražne radnje, naročito nadzor nad predmetima u svrhu identifikacije njihovih primatelja, koristiće se na zahtjev jedne Stranke i sukladno procedurama mjerodavnih tijela druge Stranke.

- f) Koordinaciju suradnje u pružanju osobne, tehničke i organizacione pomoći u otkrivanju i istrazi kaznenih djela, uključujući uspostavu zajedničkih radnih grupa za operativnu koordinaciju;
- g) Dogovaranje, kada god je to potrebno, s ciljem pripreme koordiniranih mjera ,radnih sastanaka namijenjenih određenim kaznenim predmetima pod istragom;
- h) Razmjenu informacija i iskustava u vezi sa korištenjem forenzičkih tehnologija i kriminoloških istraživanja, o tehnikama otkrivanja i istrage, organizacionim strukturama njihovih policijskih postrojbi, metodama i sredstvima rada koje koriste;
- i) Razmjenu informacija i iskustava o oblicima kriminala izvan granica država Stranaka, kao i o sredstvima koje koriste osobe koje su izvršile ili su uključene u izvršenje kaznenih djela;
- j) Uzajamno pribavljanje informacija o predmetima i uzorcima, korištenim za izvršenje kaznenih djela ili koji su proistekli kao rezultat kaznenih djela, uključujući uzorke opojnih droga i psihotropnih supstanci prirodnog ili sintetičkog podrijetla, ukoliko to zahtijeva druga Stranka;
- k) Organiziranje obostranog privremenog ustupanja specijalista s ciljem unaprijeđenja njihovog stručnog znanja; uzajamno upoznavanje sa sredstvima i metodama borbe protiv kriminala;
- l) Razmjenu pravne regulative, analiza, strategija i relevantne literature;
- m) Pružanje pomoći u provjeri autentičnosti podrijetla roba koje su prošle preko državnih granica Bosne i Hercegovine i Republike Moldavije.

Članak 3.

/1/ Svaki zahtjev za pribavljanje informacija, sredstava ili uzoraka i svaki zahtjev za preduzimanje mjera ili za bilo koju drugu vrstu pomoći prema ovom Sporazumu, upućuje se u pisanoj formi i u originalu. Zahtjev sačinjen u pisanoj formi može se poslati putem telekomunikacionih sredstava koji osiguravaju vjerodostojnost primljene informacije. U slučaju hitnosti, može se dati i usmeni zahtjev koji će odmah biti potvrđen u pisanoj formi.

/2/ Mjerodavna tijela Stranke kojoj se podnosi zahtjev ispuniće zahtjev upućen prema stavku /1/ član 3, što je moguće prije. Mjerodavno tijelo Stranke kojoj se podnosi zahtjev može zatražiti dodatne informacije ukoliko se iste smatraju potrebitim za ispunjenje zahtjeva.

/3/Troškove nastale u vezi s ispunjenjem zahtjeva iz stavka /1/ članka 3., snosiće Stranka kojoj se podnosi zahtjev, osim ako se Stranke nisu drugačije dogovorile.

Članak 4.

/1/ Svaka Stranka može odbiti, u cjelini ili djelimično, zahtjev za pomoć ili suradnju koji joj je upućen, ukoliko smatra da ispunjenje tog zahtjeva može ugroziti suverenitet, sigurnost ili bilo koji drugi interes od važnosti za njenu državu, ili ako je takvo ispunjenje u suprotnosti sa njenim nacionalnim zakonodavstvom ili obvezama koje proizilaze iz međunarodnih sporazuma, kojima je Stranka obavezana.

/2/ Stranke jedna drugu odmah i u pisanoj formi obavještavaju u slučaju odbijanja zahtjeva ili njegovog djelimičnog ispunjenja, uz navođenje razloga.

/3/ Svaka Stranka može postaviti uvjete u vezi sa ispunjenjem zahtjeva ili korištenjem rezultata dobivenih na taj način, što će biti obvezujuće za drugu Stranku.

Članak 5.

U svrhu zaštite osobnih podataka (u daljnjem tekstu „podaci“) razmijenjenih u okviru suradnje između Stranaka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu njihovih država, biće ispoštovani slijedeći uvjeti:

- a) Stranka primatelj podataka može ih koristiti samo u svrhu i prema uvjetima koje je utvrdila Stranka pošiljatelj;
- b) Na zahtjev Stranke pošiljatelja, Stranka primatelj podataka će dati informaciju o korištenju prenesenih podataka i time postignutim rezultatima;
- c) Podaci se mogu proslijediti isključivo tijelima mjerodavnim za borbu protiv kriminala. Podaci se ne mogu prenositi drugim pravnim subjektima, osim uz pismenu suglasnost Stranke pošiljatelja podataka.
- d) Stranka pošiljatelj će osigurati točnost prenesenih podataka. Ako se naknadno utvrdi da su preneseni podaci netočni ili nisu trebali biti preneseni, Stranka primatelj mora biti odmah obaviještena o tome. Ona će ispraviti greške, ili u slučaju da podaci nisu trebali biti preneseni, iste vratiti ili uništiti;
- e) Osoba čiji podaci treba da budu, ili su već preneseni, na njegov/njen zahtjev će dobiti informaciju o prenesenim podacima i namjeravanoj

uporabi istih, ukoliko je to dozvoljeno nacionalnim zakonodavstvom države Stranke primatelja zahtjeva;

- f) Prilikom prijenosa podataka, Stranka pošiljatelj će izvijestiti drugu Stranku o roku za uništenje podataka, sukladno nacionalnom zakonodavstvu njene države. Neovisno o roku, podaci koji se odnose na neku osobu, moraju se što prije izbrisati ukoliko razlozi zbog kojih su preneseni više ne postoje. Stranka pošiljatelj mora biti obavještena o uništenju prenesenog podatka i o razlozima uništenja;
- g) Obje Stranke imaju obvezu evidentiranja prijenosa, prijema i uništenja podataka;
- h) Stranke su dužne adekvatno zaštititi podatke u vezi sa osobama čiji se podaci prenose, od neovlaštenog pristupa, neovlaštenog daljnjeg prijenosa i neovlaštenog mijenjanja ili otkrivanja;
- i) U slučaju okončanja ovog Sporazuma svi podaci primljeni na temelju istog će biti uništeni.

Članak 6.

/1/ Svaka Stranka će osigurati povjerljivost svake informacije ili sredstava koje je prenijela druga Stranka, kao i svakog zahtjeva iz članka 3., ukoliko su isti klasificirani nacionalnim zakonodavstvom države druge Stranke. Stranke će dodijeliti takvoj informaciji barem istu razinu povjerljivosti kakva se primjenjuje na njihove vlastite tajne podatke iste razine sigurnosti.

Članak 7.

Primljene informacije, sredstva ili uzorci ne mogu se prenositi trećoj državi, osim uz pismenu suglasnost Stranke pošiljatelja.

Članak 8.

/1/ Mjerodavna tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

Za Bosnu i Hercegovinu: Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Za Republiku Moldaviju: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ured glavnog tužitelja, Informativno-sigurnosna služba, Centar za borbu protiv ekonomskog kriminala i korupcije.

/2/ U svrhu provedbe ovog Sporazuma, mjerodavna tijela Stranaka mogu zaključiti Provedbene protokole.

Članak 9.

/1/ U roku od trideset dana od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, Stranke će koristeći diplomatske kanale, razmijeniti informacije koje se odnose na službene adrese, telefone, faks, odgovorne osobe i druge korisne informacije o tijelima mjerodavnim za implementaciju odredbi ovog Sporazuma.

/2/ Mjerodavna tijela će odmah obavijestiti jedni druge u slučaju bilo kakve promjene podataka dotavljenih prema stavku /1/.

Članak 10.

Ako se za konkretan slučaj ne dogovori drugačije, engleski jezik će se koristiti u svrhu implementacije suradnje po ovom Sporazumu.

Članak 11.

Ovaj Sporzum neće utjecati na obveze Stranaka koje proizilaze iz drugih međunarodnih bilateralnih ili multilateralnih sporazuma kojima mogu biti obavezane obje Stranke.

Članak 12.

Stranke se mogu uzajamno dogovoriti o uvođenju izmjena i dopuna na ovaj Sporazum, na prijedlog jedne od njih. Te izmjene i dopune stupiće na snagu prema procedurama definiranim u stavku /1/ članka 13.

Članak 13.

/1/ Ovaj Sporazum zaključuje se na neodređeno vremensko razdoblje i stupa na snagu po isteku trideset dana od datuma posljednje obavijesti, putem diplomatskih kanala, kojom se potvrđuje da su ispunjene interne procedure za stupanje Sporazuma na snagu.

/2/ Stranke mogu otkazati primjenu ovog Sporazuma, obavještavajući o tome drugu Stranku, putem diplomatskih kanala. U takvom slučaju, Sporazum prestaje da važi šest mjeseci nakon datuma obavijesti.

Sastavljeno u Brdu kod Kranja, na dan 17. svibanj 2012. godine u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski, srpski), moldavskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako autentični.

U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju ovog Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine**

**Sadik Ahmetović, v.r.
ministar sigurnosti**

**Za Vladu Republike
Moldavije**

**Alexei Roibu, v.r.
ministar unutarnjih poslova**